



настоящее будущее
future actually

Перевод для БФ «Дети Наши»

Информация о проекте (Ru-En)

Переводила Анна Фомина

Редактировал Greg Feehan

Кулинарная студия в Шаталово

С февраля 2011 года в Шаталовской школе-интернате начал работать наш новый проект "Кулинарная студия" в рамках программы "В большой мир". В нашем проекте участвуют 40 ребят из 8-9х классов. Все учащиеся поделены на 6 групп и каждый из них занимается 3 часа в неделю в кружке.

В рамках проекта мы хотим поддержать ребят и помочь им овладеть необходимыми для нормальной жизни бытовыми навыками: готовить простые и полезные блюда, пользоваться бытовой техникой, уметь правильно и красиво накрыть на стол, планировать расходы и выбирать продукты питания, вести домашнее хозяйство.

Также это интересный и полезный досуг для учащихся. Ребята испытывают себя в роли самостоятельных взрослых людей, узнают своих товарищей с новой стороны, приобретают новые знания и умения.

Эти занятия стали также частью профориентационной работы. Уже сейчас некоторые из будущих выпускников решили связать свою будущую профессию с кулинарным делом. Например, девятиклассница Даша С. определилась с выбором профессии: «Я стану поваром!».

А еще именно занятия кулинарией помогли Даше адаптироваться в интернате и подружиться с ребятами. Девочка в интернате совсем недавно. Приехала в интернат социально-запущенной, не умела даже чистить картошку. С детьми контакт находила с трудом. Увлелась приготовлением различных блюд, начинала с самых простых и нашла себя в этом, стала

Cooking Studio in Shatalovo

In February 2011 we started a new *Cooking Studio* project at Shatalovo boarding-school as part of *To the Great World* programme. Forty 8th and 9th graders take part in our project. All the participants are split into 6 groups and everybody attends the Studio 3 hours a week.

The aim of the project is to support the children and help them master skills which are necessary for everyday life: to cook easy and healthy dishes, to use domestic appliances, to serve the table properly and beautifully, to plan expenses and choose food products, to run a household.

For children it's also a very interesting and useful leisure activity. They try themselves as adult and independent people, get to know their mates from another side, acquire new knowledge and skills.

These classes are also a part of professional orientation work. Some of the future graduates have already decided to connect their future career with cookery. For example, Dasha S., 9th grade, has already chosen her profession. "I'll become a cook!" she said.

And, besides, it was cookery studying that helped Dasha to adapt at the boarding-school and make friends with other kids. The girl has come to the boarding school recently. When she came there, she was socially neglected. Moreover, she even didn't know how to peel potatoes. She had difficulties in contacting other children. After she started attending the



настоящее будущее
future actually

Перевод для БФ «Дети Наши»

Информация о проекте (Ru-En)

Переводила Анна Фомина

Редактировал Greg Feehan

увереннее в себе, заслужила уважение ребят за свое старание и талант.

Илья заполняет "Дневник Кулинара":

*Самый приятный момент – дегустация.
Мастер – класс от учителя физкультуры
Богданова В.В.:*

Сюрприз для девочек на 8 Марта:

Масленица:

Приглашаем поваров, а также тех, кто любит готовить, поделиться своими умениями с нашими ребятами!

Кулинарная студия в Шаталово

В феврале 2011 года в Шаталовской школе-интернате начал работать наш новый [проект "Кулинарная студия"](#) в рамках [программы "В большой мир"](#).

В кружке занимаются учащиеся 8-9 классов, всего 40 старшеклассников. Дети разделены на 6 групп, каждый ребёнок 3 часа в неделю посещает занятия. Данный проект позволяет детям испытать себя в роли самостоятельных взрослых людей, развивает дружеские отношения между участниками проекта, даёт возможность приобрести новый опыт и новые впечатления, испытать новые эмоции. За первые месяцы работы кружка кабинет домоводства был оснащён необходимым инвентарём: закуплена недостающая посуда, расходные материалы, поварская форма.

Занятия кружка проходят согласно разработанной программе. Дети имеют

Studio she became fond of cooking different dishes. She began from the easiest ones and found her calling in it, became more self-assured and deserved other children's respect for her diligence and talent.

Ilya is filling in the Cook's Diary

*The most pleasant moment is tasting.
Workshop of physical education teacher V.
Bogdanov*

Surprise for Women's Day

Pancake Week

We invite cooks and those who like cooking to share their skills with our kids.

Cooking Studio in Shatalovo

In February 2011 we started a new *Cooking Studio* project in Shatalovo boarding-school as part of *To the great world* programme.

8 and 9 graders take part in the project. In total, there are 40 participants. The children are split into 6 groups, and every participant attends the classes 3 hours a week. This project is a chance for the children to try themselves as independent and adult people, find new friends, learn new skills, and experience positive emotions. During the first months of the Studio's work the housekeeping class was supplied with necessary inventory: we purchased the necessary consumables and cook's uniform.



настоящее будущее
future actually

Перевод для БФ «Дети Наши»

Информация о проекте (Ru-En)

Переводила Анна Фомина

Редактировал Greg Feehan

возможность практиковаться в приготовлении как обычных, так и праздничных блюд. Стало доброй традицией отмечать дни рождения ребят и прочие праздники, совместно накрывая праздничный стол. 23 февраля девочки для мальчиков приготовили праздничный обед, 8 марта мальчики делали ответный ход – «Сладкий стол для слабой половины человечества».

Занятия на масленичной и пасхальной неделях прошли согласно фольклорным традициям: пекли различные виды блинов, разукрашивали яйца, готовили традиционные пасхальные блюда. В мае особенно запомнились пикник на природе и праздник для начальной школы, где угощения для малышей приготовили, проявив немало фантазии и творчества, старшеклассники.

Частыми гостями «Кулинарной студии» являются учителя и воспитатели школы – интерната. Они с удовольствием принимают приглашения ребят на дегустацию, делятся интересными рецептами и жизненным опытом на мастер – классах, возглавляют судейство на кулинарных конкурсах.

Благодаря занятиям в «Кулинарной студии» четверо выпускников школы-интерната этого года (Дарья С., Анна Б., Анатолий Д. и Надежда Г.) поступили в смоленский лицей на отделение «повар-кондитер».

Наш проект продолжается! И у нас сейчас обучаются будущие выпускники, ученики 9-го класса, и ребята из 8-х классов. Ребята первого года обучения получают новые знания, привыкают к ритму жизни в рамках студии, знакомятся с новым миром, миром вкусных и полезных блюд. А выпускники определяются со

The classes are conducted under the launched programme. The children have a chance to practice in cooking both everyday and holiday dishes. It has become a good tradition to celebrate children's birthdays and other holidays, laying the festal table together. On 23 February (Men's Day) the girls cooked a festive dinner for the boys, and on the 8th of March (Women's Day) the boys, in return, made "a sweet table for our girls".

During the Pancake and Easter weeks the classes were conducted in a traditional way: children baked different kinds of pancakes, painted eggs, cooked traditional Easter dishes. In May the most memorable events were the open air picnic and the primary school celebration, when the seniors cooked treatment for the juniors, showing much fantasy and creativity.

Teachers and mentors of the boarding-school are frequent visitors at the *Cooking Studio*. They are pleased to receive kids' invitations for degustation, they share interesting recipes and life experience at workshops, head the judging process during cooking competitions.

The *Cooking Studio* classes encouraged this year graduates of the boarding-school (Darya S., Anna B., Anatoly D. and Nadezhda G.) to enter the department of pastry-cooking at the Smolensk college.

The *Cooking Studio* keeps working! Now we teach future graduates, 8th and 9th graders. The first-year students are acquiring new skills, getting used to the customs of the Studio, discover the new world, the world of tasty and healthy dishes. Moreover, during the learning process the graduates have an opportunity to find their calling. Ilya Zh. has already decided



настоящее будущее
future actually

Перевод для БФ «Дети Наши»

Информация о проекте (Ru-En)

Переводила Анна Фомина

Редактировал Greg Feehan

своей будущей профессией в рамках кружка.. Например, Илья Ж. уже решил, что будет поступать в кулинарное училище.

Кроме занятий в кружке (подготовка, выбор блюд, планирование и совершение покупок, приготовление), планируется проведение конкурсов и участие в праздниках, профессиональные мастер-классы, мастер-классы для малышей, а также, ставшие традиционными дни именинника.

Следите за новостями! Мы еще расскажем как наши ребята совершенствуют свое мастерство в кулинарном деле!

Татьяна Дмитриевна Прокофьева (руководитель кружка): "Приступая к работе по реализации проекта, я не сомневалась в его значимости для наших воспитанников, но недооценила ту роль, которую он сыграет в моей профессиональной деятельности.

Во-первых, я приобрела уникальный педагогический опыт, опыт общения с ребятами не на уроке, не на традиционных внеклассных мероприятиях. На кухне, во время наших занятий дети раскрывались иногда совершенно с неожиданной стороны, что помогало намного лучше понять их. Надо сказать, что мы все очень сблизились за эти месяцы.

Во-вторых, я освоила дополнительную педагогическую специализацию – руководитель кружка, педагог дополнительного образования, что позволило мне поднять свой профессиональный уровень и повысить самооценку.

В-третьих, занимаясь с ребятами, я постоянно расширяю свои познания в кулинарном искусстве. Кроме того, я сама учусь у детей, заражаясь их оптимизмом, любознательностью, неудержимой жадной

to enter the cooking college.

In addition to the classes (preparing the place for cooking, choosing dishes, planning and buying food products, cooking) we plan to organise competitions, take part in holiday festivals, conduct professional workshops, junior workshops and also take part in birthday celebrations, which has already become a tradition.

Follow the news! We'll go on telling you how our children develop their cooking skills!

Tatiana Prokofyeva, the head of the classes: "When I started to implement the project, I had no doubts in its value for our pupils, but I underestimated the role it will play in my professional career. First, I've gained unique pedagogical experience of communicating with children in an atmosphere different from traditional lessons or out-of-class activities. At the kitchen, during the classes, children sometimes revealed new sides of their personalities. The classes helped understand them much better. I must say that we have become close friends with each other during these months.

Secondly, I became a qualified head of a workshop and additional education teacher, which raised my professional level and my self-esteem.

Third, by teaching children I was broadening my knowledge in cookery. Besides, I learned a lot from the kids myself, being inspired by their optimism, inquisitiveness, desire for new discoveries and emotions.



настоящее будущее
future actually

Перевод для БФ «Дети Наши»

Информация о проекте (Ru-En)

Переводила Анна Фомина

Редактировал Greg Feehan

новых открытий и ощущений."

Особый интерес представляют изменения, произошедшие за время работы кружка с детьми:

Илья Ж. (ученик 9-го класса), когда начал заниматься в кружке, старался не браться ни за какой вид работы, только наблюдал. Говорил: «У меня не получится! А вдруг я испорчу». Теперь стремится самостоятельно, от начала до конца, приготовить какое-либо блюдо, привнести элемент творчества, проявить фантазию. Старательно ведёт тетрадь. Планирует поступать в кулинарный техникум.

Илья о "Кулинарной студии" "Я не пропускаю занятия по кулинарии и жду их с нетерпением целую неделю, ведь всё это обязательно пригодится в жизни. Аккуратно веду тетрадь – «Дневник кулинара», в 9 классе возьму её с собой, когда буду жить в «Социальной квартире» и придётся самому себе всё готовить, тогда мне и пригодятся все эти записи. Когда выпущусь, буду хранить свою тетрадь, она для меня и помощник и память о нашей школе. Я научился готовить голубцы, блины, плов и другие блюда, а ещё теперь я знаю, что не надо бояться готовить, можно фантазировать и всё получится."

Дарья С. (выпускница школы-интерната): "Мне занятия кружка помогли выбрать будущую профессию, я хочу стать поваром. Раньше я совсем не умела готовить и даже боялась этим заниматься. Теперь я стала более уверена в своих силах. Мне нравится готовить и у меня стало получаться. Спасибо всем, кто организовал для нас эти занятия."

Артём З. (выпускник школы-интерната) - прирождённый лидер и организатор. Старается всё держать в своих руках, ему

The changes which happened to kids during the work at the Studio are of special interest:

Ilya, 9th grade pupil

When he began to attend the Studio, he tried not to take any kind of work and was only watching. He used to say: "I won't manage! What if I spoil everything?" Now he tries to cook a dish by himself from the beginning to the end, to do it creatively, to show some fantasy. He carefully fills in his cooking exercise book and is planning to go to cooking college.

Ilya's speaking about the *Cooking Studio*:

"I never skip the classes on cooking and look forward to taking part in them the whole week. Cause all this will come handy in life". I carefully keep *Cook's Diary*, the cooking exercise book. I'll take it with me in the 9th grade when I come to live at *Social Apartment* and have to cook for myself. That's when I'll need all these notes. When I graduate, I'll keep my cooking exercise book. For me it's both a helping hand and memory about our school. I learnt how to cook cabbage rolls, pancakes, pilaw and other dishes. And also, now I know that you shouldn't be afraid of cooking, you can fantasy, and you'll manage everything".

Darya S., the boarding-school graduate:

"The studies helped me to choose my future profession. I want to become a cook. Earlier I



настоящее будущее
future actually

Перевод для БФ «Дети Наши»

Информация о проекте (Ru-En)

Переводила Анна Фомина

Редактировал Greg Feehan

можно доверить распределение обязанностей во время работы. В начале работы кружка держался независимо, критику воспринимал болезненно, а потом стал помощником руководителя кружка и отвечал за дисциплину и порядок. Мнение о кружке Артема: «Я заметил, что о человеке многое можно узнать на кухне. Например, моет ли он руки, убирает ли за собой, что умеет, как общается, как ест. Всё это важно, особенно для девушек».

Лейла Г. (ученица 9-го класса) - девочка тоскует по дому, на занятия ходит с удовольствием.

Признаётся, что обстановка на кухне помогает ей расслабиться, вспомнить дом, те счастливые для неё дни, когда она жила с родителями. «Когда я прихожу на кухню, мне сразу вспоминается то время, когда я жила дома и мама или бабушка нам вкусно готовили. Теперь я учусь готовить сама и радуюсь, когда всё получается. Я сейчас учусь не очень хорошо, меня иногда ругают за то, что я ленюсь. Но здесь я не отказываюсь ни от какой работы, мне всё нравится делать: чистить картошку, резать овощи, мыть и расставлять посуду. Когда своими руками приготовишь что-нибудь вкусное, даже есть жалко, хочется всех угостить, чтобы других людей тоже порадовать. Я считаю, что один раз в неделю таких занятий – это очень мало.»

Алиса В. (ученица 9-го класса) - девочка воспитывалась в домашних условиях, придя на занятия, была уверена, что всё умеет и знает, ей заниматься необязательно. Была удивлена, что её знания и умения несовершенны. Сейчас одна из лучших участниц кружка. Обладает художественными способностями, особенно ей удаётся оформление блюд.

Ира П. (ученица 9-го класса), чувствует себя во время занятий кружка намного

absolutely couldn't cook and, moreover, was afraid of doing it. Now I've become more self-assured. I like cooking, and now I manage doing it. I thank all those who organized these classes for us”.

Artyom Z., the boarding-school graduate, inborn leader and manager.

He tries to take the wheel, we can trust him to divide the responsibilities among others during the work. When the Studio began to work, he tried to stay independent and couldn't take any criticism. Then he became an assistant of the head of the Studio and was responsible for discipline and order. Artyom's opinion about the Studio: “I noticed that it's possible to learn much about a person when they're in the kitchen. For example, whether they wash their hands, clean up after themselves, what they are able to do, the way they talk, the way they eat. All this is important, especially for girls”.

Leila G., 9th grade pupil

The girl is feeling homesick and attends the classes with pleasure. She confesses that the atmosphere at the kitchen helps her relax and recall her home, those happy days when she lived with her parents. “When I come to the kitchen I at once recollect the time when I lived at home, and my mother and grandmother cooked us something delicious. Now I study to cook myself, and I'm very glad when I succeed in it. Now I'm studying not very well, sometimes I am blamed for being lazy. But here I don't refuse any work, I like doing everything: peeling potatoes, cutting vegetables, cleaning and setting the table.



настоящее будущее
future actually

Перевод для БФ «Дети Наши»

Информация о проекте (Ru-En)

Переводила Анна Фомина

Редактировал Greg Feehan

увереннее, чем на уроках, ведёт себя спокойнее. Если в начале занятий Ира демонстративно привлекала к себе внимание любым способом, наблюдалось даже проявление агрессии к другим детям, сейчас Ира одна из лучших в своей группе и по поведению, и по приобретённым умениям и навыкам. Ира добросовестно занимается сама, старается помочь своим товарищам. Трудолюбива. Аккуратна. Впечатления Иры о кружке: "Мне особенно запомнилось занятие, когда к нам на мастер-класс пришёл учитель физкультуры Валерий Валентинович, мы приготовили овощной торт «Мимоза». Я узнала, что, когда готовишь, нельзя ругаться, думать о плохом и кричать, иначе всё получится невкусно. Я думаю, что кружок «Кулинарная студия» очень нужен, другие классы, 6 и 7, тоже хотят учиться готовить".

Рустам Г. (выпускник школы-интерната), когда пришёл на занятия кружка, не скрывал, что научиться готовить не стремится, главный момент для него – дегустация. Но постепенно стал проявлять интерес к занятиям. Даже успешно участвовал в кулинарном конкурсе. Признался, что ему более интересен стал процесс познания нового, что время пролетает незаметно. "Я стал ходить на занятия кружка, потому что надоела столовская еда, и хотелось чего-нибудь домашнего. Но неожиданно для себя научился много чему полезному. Когда я жил в «Социальной квартире», мне эти умения и знания оченьгодились. Жалко, что у нас в 8 классе не было таких занятий, этому 8 классу повезло больше, у них будет 2 года обучения. Для меня занятия кружка - это возможность и вкусно поесть, и получить новые знания, и научиться кулинарным премудростям, и классно пообщаться."

Спасибо всем, благодаря кому

When you cook something delicious with your own hands, you even feel sorry to eat it alone, you want to give everybody to taste it to bring joy to others too. I think once a week is not enough for such classes."

Alisa V., 9th grade pupil. The girl was brought up at home. When she started attending the classes, she was certain she can do everything, and it's not necessary for her to study. She was surprised having learnt that her knowledge and skills aren't perfect. Now she is one of the best participants of the Studio. She has artistic flair, and she's especially good at dishes' design.

Ira P, 9th grade pupil. He feels more certain at the studies in the Studio than at the lessons, behaves more quiet. At the beginning Ira by all means attracted attention to herself and even behaved aggressively with other children, now she is one of the best in her group both in behavior and in acquired skills and knowledge. Ira studies hard herself and tries to help her mates. She's industrious and careful.

Ira's impressions about the Studio: "The most memorable class was when our physical education teacher Valery came to visit. We cooked vegetable cake "Mimosa". I learnt that while cooking you mustn't think about anything bad, quarrel and shout, otherwise, everything will be tasteless. I think that "Cooking Studio" is really necessary. 6 and 7 grades also want to study cooking.

Rustam G., graduate of the boarding-school. When he came to the Studio, he didn't hide



настоящее будущее
future actually

Перевод для БФ «Дети Наши»

Информация о проекте (Ru-En)

Переводила Анна Фомина

Редактировал Greg Feehan

работает наша студия!

Спасибо всем посетителям ["Фестиваля Еды Вокруг Света"](#) за поддержку нашего проекта!

Спасибо жертвователям с сайта [Благо.ру!](#)

Ждем в гости к ребятам тех, кто готов поделиться своими умениями и талантами в области кулинарии! откликайтесь!

that he has no ambition of learning how to cook, the main point for him was to taste it. But gradually the classes became interesting for him. He even took part in cooking competition and was successful. He confessed that learning process became more interesting for him, and that the time flies like an arrow. "I began attending the classes because I was fed up with food from the canteen, and I felt like having something home-made, but, unexpectedly, I studied a lot of useful things. When I lived at *Social Apartment*, this knowledge came in handy. It's a pity that we didn't have such classes when we were at the 8th grade; this 8th grade was more lucky, because they can attend the classes for 2 years. For me the Studio is an opportunity of eating something delicious, getting new skills, discovering some cooking secrets and having a cool chat."

Our thanks to everybody who assists the Studio!

Our thanks to all participants of *Round the world* food festival for supporting our project.

Our thanks to *blago.ru* website donors!

We encourage those who are ready to share their skills and cooking talents to visit our kids. You're welcome!